

No. 14994

**DENMARK
and
SWAZILAND**

**Agreement on a Danish Government Loan to Swaziland
(with annexes and exchange of letters). Signed at
London on 13 February 1976**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 24 August 1976.

**DANEMARK
et
SOUAZILAND**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois au
Souaziland (avec annexes et échange de lettres). Signé à
Londres le 13 février 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 24 août 1976.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF SWAZILAND ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO SWAZILAND

The Government of Denmark and the Government of Swaziland, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of Swaziland, a Danish Government Loan will be extended to Swaziland in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached Annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

Article I. THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) will make available to the Government of Swaziland (hereinafter called the Borrower) a Loan in an amount of 10 (ten) million Danish Kroner for the purposes described in Article VI of this Agreement.

Article II. LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated "Government of Swaziland Loan Account No. 2" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Borrower or some person or institution acting as his agent. The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

Section 2. The Borrower or his agent shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

Article III. RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article IV. REPAYMENT

Section 1. The Borrower will repay the Loan in thirty-five semi-annual instalments of 280,000 Danish Kroner each, commencing on April 1, 1983, and ending on April 1, 2000, and one final instalment of 200,000 Danish Kroner on October 1, 2000.

Section 2. If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of Article VI, Section 8, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

Article V. PLACE OF PAYMENT

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

¹ Came into force on 13 February 1976 by signature, in accordance with article X (1).

Article VI. USE OF THE LOAN

Section 1. The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to Swaziland) of such Danish capital goods as are to be used for identifiable projects and are needed for the economic development of Swaziland. An indicative list of such goods is contained in Annex II.

Section 2. The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of development projects in Swaziland including, in particular, preinvestment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

Section 3. All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

Section 4. The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects, etc., to which such supplies have been made and such services have been rendered.

Section 5. A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish party to the contract.

Section 6. The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

Section 7. The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

Section 8. Withdrawals from the Loan Account may take place in fulfilment of contracts which are approved within a period of three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed upon by the Borrower and the Lender.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Account referred to in Article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

Section 2. The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

Article IX. PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

Article X. DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XI. SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Borrower:

Ministry of Finance and Economic Planning
Government of Swaziland
Mbabane

Cablegrams:

Minfin Mbabane

For the Lender with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs
Danish International Development Agency
Copenhagen

Cablegrams:

Etrangeres Copenhagen

For the Lender with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Finance
Copenhagen

Cablegrams:

Finans Copenhagen.

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in London on this 13th day of February, 1976.

For the Government of Denmark:

ERLING KRISTIANSEN

For the Government of Swaziland:

R. P. STEPHENS

A N N E X I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of Swaziland on a Danish Government Loan to Swaziland (hereinafter called the Agreement), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

Section 2. In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this Article.

Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

A N N E X II

This Agreement is applicable to Danish supplies to Swaziland of the following capital equipment and services:

- (1) Equipment for a seed production and certification project.
- (2) Equipment for a rural water supply and sanitation programme.
- (3) Equipment for the University of Botswana, Lesotho and Swaziland.
- (4) Equipment for the health sector.
- (5) Equipment and machinery for small-scale enterprises.
- (6) Broadcasting and telecommunications equipment.
- (7) Consultancy services in relation to infrastructural, industrial and agricultural projects.

Such other equipment and services as may be mutually agreed upon between the Parties.

EXCHANGE OF LETTERS

I

London, February 13, 1976

Excellency,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of Swaziland I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of Article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Swaziland importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Swaziland and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of Swaziland will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that

(a) the commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement;

(b) the capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,

and inform the Government of Swaziland of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of Swaziland may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Swaziland, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

ERLING KRISTIANSEN

His Excellency Mr. R. P. Stephens
Minister for Finance and Economic Planning
in the Government of Swaziland
London

II

London, February 13, 1976

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.
Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Swaziland:

R. P. STEPHENS

His Excellency Mr. Erling Kristiansen
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Denmark
London

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU SOUAZILAND RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS AU SOUAZILAND

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement du Souaziland, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique du Souaziland, le Gouvernement danois accorderait un prêt au Souaziland, conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes jointes qui sont réputées faire partie intégrante de l'Accord.

Article premier. LE PRÊT

Le Gouvernement du Danemark (ci-après dénommé «le Prêteur») consentira au Gouvernement du Souaziland (ci-après dénommé «l'Emprunteur») un Prêt de 10 (dix) millions de couronnes danoises aux fins exposées à l'article VI du présent Accord.

Article II. COMPTE DU PRÊT

Paragraphe 1. A la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé «Compte de prêt n° 2 au Gouvernement du Souaziland» (ci-après dénommé le «Compte du prêt») sera, à la demande de l'Emprunteur, ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité de mandataire du Prêteur) en faveur de l'Emprunteur ou d'une personne ou institution agissant en qualité de mandataire de l'Emprunteur. Le Prêteur veillera à ce que le Compte du prêt soit toujours suffisamment approvisionné pour permettre à l'Emprunteur de payer ponctuellement les équipements et prestations acquis jusqu'à concurrence du montant du Prêt.

Paragraphe 2. L'Emprunteur, ou son mandataire, sera autorisé, sous réserve des dispositions du présent Accord, à tirer sur le Compte du prêt les montants nécessaires au paiement des équipements ou prestations acquis au titre du Prêt.

Article III. TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt sera franc d'intérêt.

Article IV. REMBOURSEMENTS

Paragraphe 1. L'Emprunteur remboursera le Prêt en 35 échéances semestrielles de 280 000 couronnes danoises chacune, à compter du 1^{er} avril 1983 et jusqu'au 1^{er} avril 2000, et une dernière échéance de 200 000 couronnes danoises le 1^{er} octobre 2000.

Paragraphe 2. Si le Prêt n'est pas utilisé dans sa totalité conformément aux dispositions du paragraphe 8 de l'article VI, un nouvel échéancier sera établi d'un commun accord.

Article V. FOR DU REMBOURSEMENT

L'Emprunteur remboursera le Prêt à la Danmarks Nationalbank, en couronnes danoises, versées au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de ladite banque.

¹ Entré en vigueur le 13 février 1976 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

Article VI. EMPLOI DU PRÊT

Paragraphe 1. L'Emprunteur utilisera le Prêt pour financer l'importation, en provenance du Danemark (y compris les frais de transport du Danemark au Souaziland), d'équipement d'origine danoise à utiliser pour des projets spécifiques nécessaires au développement économique du Souaziland. Une liste indicative de ces équipements figure à l'annexe II.

Paragraphe 2. Le Prêt pourra également servir à rémunérer les prestations danoises nécessaires pour l'exécution de projets de développement au Souaziland, notamment des études de pré-investissement, l'élaboration de projets, les services de consultants durant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'usines ou de bâtiments, et les concours techniques et administratifs nécessaires durant la mise en route des entreprises créées grâce au Prêt.

Paragraphe 3. Tous les contrats à financer au moyen du Prêt seront subordonnés à l'agrément de l'Emprunteur et du Prêteur.

Paragraphe 4. L'agrément donné par le Prêteur à un contrat à financer au moyen du Prêt n'impliquera, de sa part, aucune responsabilité concernant la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des fournitures et prestations financées au moyen du Prêt, ainsi que le bon fonctionnement des entreprises, etc., auxquelles auront été affectées ces fournitures ou prestations.

Paragraphe 5. Les contrats financés au moyen du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la partie danoise audit contrat.

Paragraphe 6. Le Prêt ne pourra servir qu'à payer des équipements ou prestations faisant l'objet de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, sauf convention contraire entre l'Emprunteur et le Prêteur.

Paragraphe 7. Le Prêt ne servira à payer à l'Emprunteur aucun droit d'importation, impôt, taxe nationale ou autre, par exemple surtaxes à l'importation, droits de compensation de contributions indirectes intérieures, frais ou cautionnements liés à la délivrance d'autorisations de paiement ou licences d'importation.

Paragraphe 8. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt pour exécuter des contrats agréés durant trois ans suivant l'entrée en vigueur de l'Accord ou toute autre date dont le Prêteur et l'Emprunteur seraient convenus d'un commun accord.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Paragraphe 1. Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable que celui accordé à d'autres créanciers étrangers.

Paragraphe 2. Le transport des équipements visés par le présent Accord s'effectuera conformément aux principes de la libre circulation des navires dans le commerce international, en régime de concurrence libre et loyale.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 1. Avant d'effectuer son premier tirage sur le Compte visé à l'article II, l'Emprunteur apportera au Prêteur la preuve de l'accomplissement de toutes les conditions énoncées dans la Constitution et la législation en vigueur dans le pays

de l'Emprunteur, de sorte que le présent Accord de prêt constitue, pour l'Emprunteur, une obligation ferme.

Paragraphe 2. L'Emprunteur fera connaître au Prêteur les personnes habilitées à agir en son nom, et lui communiquera des spécimens certifiés conformes de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 3. Toutes les notifications, demandes ou conventions en vertu du présent Accord seront couchées par écrit.

Article IX. CONVENTIONS PARTICULIÈRES

Le Prêt sera remboursé sans déduction, franc de toutes taxes et autres impositions, et en franchise de toute restriction instituée en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de toutes taxes, présentes ou futures, imposées en vertu de la législation présente ou future de l'Emprunteur, pour ce qui concerne sa publication, son exécution, son enregistrement, son entrée en vigueur, etc.

Article X. DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 2. Le présent Accord prendra fin dès remboursement du Prêt.

Article XI. ADRESSES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

Ministry of Finance and Economic Planning
Government of Souaziland
Mbabane

Adresse télégraphique :

Minfin Mbabane

Pour le Prêteur (ordonnancements) :

Ministry of Foreign Affairs
Danish International Development Agency
Copenhagen

Adresse télégraphique :

Etrangeres Copenhagen

Pour le Prêteur (service du Prêt) :

Ministry of Finance
Copenhagen

Adresse télégraphique :

Finans Copenhagen.

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par l'entremise de leurs représentants dûment habilités à cet effet, ont fait signer le présent Accord en double exemplaire, en langue anglaise, à Londres, le 13 février 1976.

Pour le Gouvernement du Danemark :

ERLING KRISTIANSEN

Pour le Gouvernement du Souaziland :

R. P. STEPHENS

A N N E X E I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement du Souaziland, relatif à un prêt du Gouvernement danois au Souaziland (ci-après dénommé «l'Accord»), sont régis par les dispositions suivantes, qui sont réputées faire partie intégrante dudit Accord et auront la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier. RENONCIATION ET SUSPENSION DES VERSEMENTS

Paragraphe 1. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, renoncer à toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

Paragraphe 2. En cas de manquement de l'Emprunteur à tout engagement ou convention conclu en vertu de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre, en totalité ou en partie, le droit dévolu à l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt.

Si le manquement qui a fondé le Prêteur à suspendre le droit dévolu à l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt se prolonge au-delà de 60 jours après la notification de ladite suspension adressée par le Prêteur à l'Emprunteur, le Prêteur pourra, en tout temps, réclamer le remboursement immédiat de tous les montants tirés, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que le motif de la suspension n'ait cessé d'exister.

Paragraphe 3. Nonobstant toute renonciation ou suspension éventuelle, toutes les dispositions de l'Accord conserveront leur pleine force et leur plein effet, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II. RÈGLEMENT DES CONTENTIEUX

Paragraphe 1. Tout contentieux intervenu entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'administration du présent Accord et qui n'aura pas été réglé dans les six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie, porté devant un tribunal arbitral de trois membres. Le président de ce tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers, désigné d'un commun accord par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation du président du tribunal, chacune d'elles pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à ladite désignation. Chaque Partie désignera son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, ledit arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

Paragraphe 2. Chacune des Parties s'engage à respecter et à exécuter les sentences du tribunal.

A N N E X E II

Le présent Accord s'applique à la fourniture au Souaziland des équipements et prestations ci-après, d'origine danoise :

- 1) Equipement pour la production et l'homologation des semences.
- 2) Equipement pour un programme rural d'adduction d'eau et d'assainissement.
- 3) Equipement destiné à l'Université du Botswana, du Lesotho et du Souaziland.
- 4) Equipement de santé.
- 5) Equipement et machines destinés aux petites entreprises.
- 6) Matériel TV-radio et matériel de télécommunications.
- 7) Services de consultants pour les travaux d'infrastructure industrielle et agricole.

Tous autres équipements et prestations dont les Parties pourront être convenues d'un commun accord.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Londres, le 13 février 1976

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement du Souaziland, j'ai l'honneur de proposer que les dispositions ci-après régissent l'application de l'article VI de l'Accord.

Les tirages sur le Compte du prêt s'effectueront de la façon suivante :

1) L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou l'éventuel investisseur souazi, négocieront un contrat, sous réserve de l'agrément final des autorités souazies et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé en vertu de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à ce montant.

2) Le Gouvernement du Souaziland fera tenir copie des contrats conclus en vertu du présent Accord au Ministère danois des affaires étrangères, qui s'assurera notamment :

a) que les produits ou prestations faisant l'objet des contrats ressortissent aux dispositions de l'Accord,

b) que les équipements ont été fabriqués ou que les prestations sont fournies par des personnes exerçant leur activité professionnelle au Danemark, et informera le Gouvernement du Souaziland des résultats de ses conclusions.

3) Lorsque les contrats auront été agréés, le Gouvernement du Souaziland pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt pour régler les envois faisant l'objet des contrats. Les règlements effectués par tirage sur ce Compte aux exportateurs ou consultants danois seront subordonnés à la présentation des pièces nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les autres conditions de règlement sont remplies.

J'ai l'honneur, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Souaziland, de proposer que la présente lettre et votre réponse constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement du Danemark :

ERLING KRISTIANSEN

Son Excellence Monsieur R. P. Stephens
Ministre des finances et de la planification économique
du Gouvernement du Souaziland
Londres

II

Londres, le 13 février 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement du Souaziland :

R. P. STEPHENS

Son Excellence Monsieur Erling Kristiansen
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Danemark
Londres
